

# Hello Corner News

## ハロ-コーナー-ニュース



日本語・Português

No. 308

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Setembro, 2019

☆☆☆Hello Corner e Hello Corner News são divisões da “Shimin Kyodo Suishin Ka” da Cidade de Ageo ☆☆☆

### さいがい そな 災害に備えて！

地震や大雨などの災害は、いつ起こるかわかりません。これを機に防災意識を高め、どうしたら災害から自分の身を守ることができるか、もう一度考えてみましょう。



#### 地震が起きたら

- ◇ 火の始末は決して無理には行わず、頭を保護し身を守ることを最優先にする
- ◇ あわてて外に飛び出さず、ドアや窓を開けて出口を確保する

#### 大雨が降ったら

- ◇ 地下駐車場、道路や鉄道の下をくぐる道路など、浸水の恐れがある場所は利用しない
- ◇ 河川や橋に近づかない
- ◇ 浸水状況を見て、危険を感じる場合は自主的に水が来ない場所へ避難する
- ◇ 水の深さが腰まであるようなら、高いところで救助を待つ



#### 避難

- ◇ 市役所や消防署から避難の呼び掛けがあったら、速やかに避難する。
- ◇ 避難をする前には必ず電気のブレーカーを落とし、ガスの元栓を閉め、火災を未然に防ぐ
- ◇ 倒壊・浸水・火災などで自宅での生活ができない場合には、小中学校等の指定避難所に避難する

#### 日ごろの備え

- ◇ 家具の固定、寝床の近くに背の高い家具を置かないなど、屋内の安全対策を徹底する
- ◇ 避難所、および、職場・家・学校から避難所までの経路の確認、家族との連絡方法（Line や災害伝言ダイヤル 171）を決めておく
- ◇ 非常用持ち出し品や自宅で避難生活を送るための備蓄品を準備する。日ごろ食べているインスタ

### PREPARANDO-SE CONTRA DESASTRES NATURAIS!

Terremotos e fortes chuvas são fenômenos naturais imprevisíveis. Temos que levar este assunto a sério estudando como se preparar em casos de desastres naturais, é bom pensar mais uma vez como agir para sua maior segurança, no caso de sermos vítimas de um desastre.

#### Em caso de terremoto

- ◇ Se estiver usando fogo, não procure apagar sem antes de proteger sua cabeça e garantir sua segurança.
- ◇ Procure garantir caminho de saída abrindo a porta ou janela. Não se apresse para sair de sua casa.

#### Em caso de temporal

- ◇ Não utilizar estacionamento subsolo, ou passagem debaixo de ruas ou linhas férreas, pois há grande possibilidade de inundação nesses locais.
- ◇ Não se aproximar de rios ou pontes.
- ◇ Procurar abrigo em local alto caso sentir perigo no caso de inundação (aumento nível da água)
- ◇ Se o nível da água atingir altura do quadril, abrigar-se em local alto e esperar socorro.

#### Refúgio

- ◇ Locomover-se, sem demora aos locais de refúgio quando houver anúncio por parte da prefeitura ou corpo de bombeiro
- ◇ Antes de dirigir-se ao refúgio, desligar a chave geral da luz e fechar chave geral do gás. Assim fazendo diminui possibilidade de um incêndio.
- ◇ Em casos de desmoronamento, inundação ou incêndio de sua casa impossibilitando sua moradia, dirigir-se ao local de refúgio localizado em escolas do primário/ginásio e outros.

#### Preparação cotidiana

- ◇ Fixar móveis domésticos e não dormir em quarto com móveis altos, checando pontos perigosos dentro de sua casa
- ◇ Deixar determinado com cada membro da família trajeto entre local de trabalho, residência ou escola e o local de refúgio e também sua forma de comunicação (Line, Saigai Dengon Dial 171 – Discagem de mensagem de desastre 171)

ントラーメンや缶詰などを少し多めに買っておき、食べた分を買い足す。  
\* 県では各家庭で最低3日分、できれば7日分程度の食料品・飲料水などの備蓄を勧めています。

### 正確な情報を集めるために

#### ◇ 多言語生活情報アプリ

このアプリは、日本国内で震度5以上の地震が発生したときに配信される緊急地震速報を、14言語で表示します。

<http://www.clair.or.jp/tagengo/index.html>

#### ◇ VoiceTra(ボイストラ)

音声翻訳アプリです。31言語に対応し、無料でダウンロード・利用できます。

<http://voicetra.nict.go.jp/>

### 災害・緊急時の電話同時通訳サービス

日本語によるコミュニケーションが困難な方のため、7月から始まりました。

詳しくは、ハローコーナー

ニュース8月号をご覧ください。



### 日本語教室

#### < AGA日本語教室 > (マンツーマン形式)

##### 火曜教室

とき：9月3日～11月26日 午前10時～11時30分

ところ：コミュニティセンター

##### 水曜教室

とき：9月4日～12月4日 午後7時～8時30分

ところ：上尾公民館

費用は、個人年会費として2,000円。申し込みは、各会場で直接受け付けます。または、ファックス・メールで市国際交流協会(AGA)事務局へ。

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

#### < 原市日本語教室 > (マンツーマン形式)

とき：9月6日～12月13日の毎週金曜日

午後7時～9時

ところ：原市公民館

費用：無料

申込み：伊藤さんへ

Tel. 090-1699-3123



◇ Deixar preparado um kit de emergência, e também alimentos não perecíveis para caso seja necessário fazer refúgio em sua própria casa. Procure fazer um pouco de estoque de comidas instantâneas (ex. Lamen) ou alimentos enlatados, repondo periodicamente os alimentos consumidos.

\* O governo de Saitama recomenda fazer estoque de alimentos para mínimo de 3 dias para cada família, recomendando-se for possível, fazer estoque de alimentos e bebidas para 7 dias.

### Onde você poderá obter informações seguras

#### ◇ Aplicativo multilíngue para residentes estrangeiros

Alerta de emergência de terremoto, disponível em 14 idiomas, para terremotos com intensidade sísmica de 5 graus ou mais ocorridos em território japonês. <http://www.clair.or.jp/tagengo/index.html>

#### ◇ VoiceTra

Aplicativo de tradução de voz que traduz a sua fala para uma língua estrangeira, em 31 idiomas. Tanto download como o uso do aplicativo são todos gratuitos. <http://voicetra.nict.go.jp/>

### Serviço de Tradução Simultânea para Ligação de Desastres e Emergências

O Serviço de Tradução Simultânea para Ligação de Desastres e Emergências, que teve início em primeiro de julho, visa ajudar os residentes que tem dificuldade de comunicação em língua japonesa. Maiores informações ver Hello Corner News, edição de agosto.

## CURSOS DE JAPONÊS

### <Curso de Japonês da AGA (Aulas individuais)>

#### Aulas de terças-feiras

Período: 3 de setembro à 26 de novembro, 10h00~11h30

Local: Community Center

#### Aulas de quartas-feiras

Período: 4 de setembro à 4 de dezembro, 19h00~20h30  
Local: Ageo Kouminkan

Custo: 2.000 ienes (valor da anuidade da Associação Global de Ageo). Inscrições diretamente no local do curso ou através de fax ou e-mail para secretaria da AGA

→ SECRETARIA DA AGA

Tel.048-780-2468 / Fax.048-775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

### <Curso de Japonês de Haraichi (Aulas individuais)>

Período: 6 de setembro à 13 de dezembro, todas às 6as.feiras, 19h00~21h00

Local: Haraichi Kouminkan

Preço: gratuito

Inscrições: Com ITOH-san. Tel. 090-1699-3123



## 日本語能力試験

12月1日(日)に日本語能力試験があります。8月20日(火)～9月20日(金)に、郵送またはインターネットで申し込んでください。受験料は5,500円です。  
→ 日本語能力試験受付センター

<http://info.jees-jlpt.jp/>



## 児童手当

児童手当を受給している人は、毎年6月に現況届の提出が必要です。この現況届の提出がないと6月分以降の手当を受けられませんので、まだ提出していない人は、至急子ども支援課(市役所5階)へ郵送または持参してください。

→ 子ども支援課

Tel. 048-775-5120 / Fax 048-774-5342

## 学童保育所

令和2年4月から子どもを学童保育所へ入れたい方のために、説明会を開きます。説明会に参加の場合、4月に入所できないことがあります。参加できない場合は、あげお学童クラブの会へお問い合わせください。

### 特別支援児保育希望者

9月28日(土) 午前10時～正午 青少年センター

### 新規入所希望者

10月27日(日) 午前10時～11時30分 文化センター

11月1日(金) 午後7時～8時30分 文化センター

11月2日(土) 午前10時～11時30分 文化センター

→ あげお学童クラブの会

Tel. 048-771-6945 / Fax 048-777-5790

## あげおワールドフェア 2019

およそ30の国と地域の人々が参加する国際交流のイベントです。入場は無料。

とき: 10月6日(日)  
午前10時～午後4時

ところ: 文化センター

内容: ブースでの民芸品などの展示・販売、ステージ、外国人による日本語スピーチ、フードの販売、ワークショップ



## Teste de Proficiência na Língua Japonesa

O teste deste ano será realizado dia 1 de dezembro, domingo. As inscrições poderão ser feitas pelo correio ou através da internet no período de 20 (3a.feira) de agosto ~ 20 (6a.feira) de setembro.

Taxa do exame: 5.500 ienes.

→ Nihongo Nouryoku Shiken Uketsuke Center (Centro de Inscrição do JLPT) <http://info.jees-jlpt.jp/>



## Subsídio Criança

Para famílias que estejam sendo beneficiadas com o subsídio criança (Jidou Teate) deverão fazer apresentação do relatório de situação atual todos os anos no mês de junho. Caso o beneficiado não fizer a entrega de tal documento, os subsídios de junho em diante serão paralisados. Para aqueles que ainda não fizeram a atualização, enviar pelo correio ou levar diretamente para KODOMO SHIEN KA (prefeitura de Ageo, 5º andar).

→ KODOMO SHIEN KA (Seção de Apoio a Criança)  
Tel.048-775-5120 / Fax 048-774-5342

## GAKUDO HOIKUSHO

Educandário para crianças do primário após o horário de aulas

Reunião explanatória para pais que queiram matricular seus filhos no GAKUDO HOIKUSHO para próximo ano letivo com início em abril de 2020. Para aqueles que não participarem desta reunião, poderão correr risco de não conseguir fazer a matrícula da criança em abril. Se por algum motivo imprevisível não poder comparecer a tal reunião, consultar o Ageo Gakudo Club no Kai.

### Para Crianças que Necessitam de Cuidados Especiais

Data/Local: 28 de setembro, sábado, 10h00~12h00, Bunka Center

### Para Crianças que Entrarão pela Primeira Vez

Data/Local: 27 de outubro, domingo, 10h00~11h30, Bunka Center 1 de novembro, 6ª.feira, 19h00~20h30, Bunka Center 2 de novembro, sábado, 10h00~11h30, Bunka Center

→ AGEO GAKUDOU CLUB NO KAI

Tel.048-771-6945 / Fax 048-777-5790



## AGEO WORLD FAIR 2019

Evento de intercâmbio internacional contará com a participação de 30 países e estado. Entrada franca.

Data: 6 de outubro, domingo, 10h00~16h00

Local: Bunka Center

Programação: Estandes com exposição/venda de artesanatos e outros, apresentação em palco, oratória em japonês de estrangeiros, venda de alimentos e work shop.



## 消費税の引き上げ

10月から、消費税が現行の8%から10%に引き上げられます。

## AGA外国人子ども教室

日本語指導ボランティアが、日本語を母語としない小中学生を対象に、日本語学習を中心として学習支援を行います。

と き： 9月14日、28日

10月12日、26日

11月9日、23日

12月14日、21日

土曜日、午前10時～正午

と ころ： 富士見小学校

10月26日のみ上尾公民館

費 用： 無料

申込み： 子どもの名前、学校名、学年、母語、保護者の

名前、住所、電話番号を書いて、メール

かファクスでAGA事務局へ

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

## 9月のハローコーナー

### 月曜日の相談

と き： 9月2日、9日、30日

と ころ： 市役所第3別館1階

(市役所の向かいの建物)

### 土曜日の相談

と き： 9月28日

と ころ： 市役所5階 501会議室



## AUMENTO DO IMPOSTO SOBRE CONSUMO

O valor do imposto sobre o consumo que atualmente é de 8% , passará a ser, à partir do próximo mês de outubro, para 10%.

## Classes de Estudos para Crianças Estrangeiras da AGA

Voluntários de ensino de japonês estarão ajudando crianças do primário e ginásio que não tem o japonês como sua língua materna, no aprendizado das matérias japonesas.

Data: 14 e 28 de setembro, 12 e 26 de outubro, 9 e 23 de novembro, 14 e 21 de dezembro, sábado, de 10h00 ~ 12h00.

Local: Fujimi Shougakkou e somente dia 26 de outubro no Ageo Kouminkan.

Preço: gratuito.

Inscrição: através de e-mail ou fax constando nome da criança, nome da escola e série cursa, sua língua materna, nome do responsável, endereço e número de telefone e enviar para escritório da AGA.

→ SECRETARIA AGA

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

## HELLO CORNER – Setembro

### Consultas de segundas-feiras:

Dias: 2, 9 e 30 de setembro

Local: anexo 3 da prefeitura de Ageo, térreo (prédio em frente à prefeitura)

### Consulta de sábado:

Dia: 28 de setembro

Local: sala de reunião 501 da prefeitura, 5º andar



「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

電話相談：048-775-5111 (代表) \*交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

HELLO CORNER atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade.

Horário de atendimento: 9h00~12h00 → Espanhol/Inglês

13h00 ~16h00 → Espanhol/Chinês/Português

Telefone: 048-775-5111 (geral) Peça à telefonista "Hello Corner, onegaishimasu"

Hello Corner News poderá ser visto na home page da prefeitura de Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), ou se preferir pedir assinatura em sua casa (gratuito, somente para os residentes em Ageo). Para maiores informações favor contactar Shimin Kyodo Suishin Ka

Tel. 048-775-4597 / fax: 048-775-0007 / email:s53000@city.ageo.lg.jp